

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе и
международной деятельности

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Форма контроля в семестре

зачет 8

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):
108 / 3

Программу составила:

Леденева Е.М., старший преподаватель

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Начальное образование и Иностранный язык, утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «26» марта 2020 г., протокол № 6.

Программа принята:

на заседании кафедры иностранных языков

Протокол от «27» февраля 2020 г. № 7

Зав. кафедрой: Воронушкина О.В., канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: формирование у студентов практических навыков перевода профессионально-ориентированных текстов и создание систематического представления о способах, средствах и приемах, необходимых для достижения адекватного перевода.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;
- научить выявлять стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов;
- научить проводить переводческий анализ текста;
- научить применять основной алгоритм перевода текста;
- сформировать навыки перевода лексических и грамматических единиц, с учетом возможных трудностей перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- Иностранный язык
- Практический курс иностранного языка
- Особенности перевода иностранного художественного текста

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- Практикум по культуре речевого общения
- Литература страны изучаемого языка
- Теория иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-2: Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах);

УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

ПК-3: Способен применять базовые научно-теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности педагога общего образования.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач	Знает: – процедуру переводческого анализа текста; – алгоритм перевода профессионально ориентированного текста; – виды переводческих трансформаций; Умеет: – использовать словари и справочную литературу, а также

ИУК - 1.3. Рассматривает различные варианты решения поставленных задач на основе системного подхода, научных методов и достижений	онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний; – выполнять перевод профессионально ориентированных текстов; Владеет: – навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д. – навыками перевода профессионально ориентированных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.
ИУК - 2.1. Формулирует цель и обеспечивающие ее достижение задачи, выбирает оптимальные способы их решения	Знает: – алгоритм планирования и выполнения перевода профессионально ориентированного текста; Умеет: – формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста; Владеет: – необходимым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода профессионально ориентированного текста.
ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	Знает: – произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; – базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов; – совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода.
ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует	Умеет: – работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; – выполнять перевод профессионально ориентированных текстов; – правильно употреблять базовую лексику изучаемого

владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; – грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений; Владеет: – необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов; – грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов; – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; – навыками перевода профессионально ориентированных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.
ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации	
ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для решения различных коммуникативных задач	
ИУК - 6.1. Определяет задачи и траекторию саморазвития в контексте профессиональной деятельности на краткосрочную и долгосрочную перспективы	Знает: – приемы и методы самостоятельной работы над переводом профессионально ориентированных текстов; – требования профессионального рынка труда к владению навыками профессионально ориентированного перевода, что повышает способность к профессиональному саморазвитию, и, как следствие, профессиональную мобильность;
ИУК - 6.2. Осознает возможности непрерывного образования и реализует их с учетом личных потребностей и требований профессионального рынка труда	Умеет: – читать и переводить профессионально ориентированные тексты, тем самым реализуя возможности непрерывного образования и саморазвития в контексте профессиональной деятельности; – использовать перевод как средство трансляции своих идей в профессиональном сообществе; Владеет: – навыками самостоятельного переводческого анализа – алгоритмом самостоятельного перевода профессионально ориентированного текста.
ИУК - 6.3. Реализует принципы самоорганизации в личностном и профессиональном развитии	
ИПК - 3.1. Владеет содержанием преподаваемых предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной	Знает: – специфику профессионально-ориентированного типа текста; – основные трансформации и приемы при переводе; – основные уровни эквивалентности; – особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста.

общеобразовательной программы	Умеет: – осуществлять перевод профессионально ориентированных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; – подобрать наиболее подходящие эквивалентные или варианты соответствия переводимым единицам; – применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода; – осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика». Владеет: – навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; – применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; – использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий).
ИПК - 3.2. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ

Профиль	Семестр	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы				
			Лекц.	Практ.	КСР	Сам. работа	Зачет
Начальное образование и Иностранный язык	8	108		48	4	56	0
Итого		108		48	4	56	0

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов			
			Лекц.	Практ.	Лаб.	Сам. работа
Семестр 8						
1. Основы профессионально-ориентированного перевода						
1.1.	Лексико-семантические трансформации	Лексика профессионального общения: педагогические и методические термины, лексика конференций и собраний.		16	0	18
1.2.	Грамматические трансформации	Особенности перевода страдательного залога, неличных форм глагола, функциональных слов. Особенности перевода простого и сложного предложения.		16	0	18
1.3.	Алгоритм перевода профессионального	Письменный перевод текста: выполнение практического задания	0	16	0	24

	текста	по переводу профессионально ориентированного текста.				
	Зачет	Контроль формирования компетенций, предусмотренных учебным планом.	0	0	0	0
	Итого			48	0	60

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. LingvoLive – онлайн-словарь от ABBYY: <https://www.lingvolive.com>
2. Словарь МультиТран: <https://www.multitran.com>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет MicrosoftOffice.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Интернет браузер.
6. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс проводится в форме лекционных и практических (семинарских) занятий. Студенты слушают и записывают лекции, далее на семинарах студенты обсуждают отдельные вопросы дисциплины, проводят переводческий анализ текстов и выполняют задания по переводу фрагментов профессионально-ориентированных текстов. Цель семинаров заключается в том, чтобы обеспечить понимание основных положений теории перевода, развить у студентов умение выявлять стилистические особенности текстов, практиковать использование алгоритма перевода, пользоваться словарями и привить им навыки самостоятельно вести наблюдения и делать выводы из анализа конкретного

языкового материала. Через самостоятельную работу усваивается большая часть учебного материала и производится тренировка необходимых переводческих навыков.

Алгоритм перевода иноязычного текста

1. Прочитайте весь текст, постарайтесь определить его жанр и понять содержание (это облегчит правильный выбор значения слов в словаре).
2. Пронумеруйте абзацы и предложения в тексте. Выписывая незнакомые слова в свой словарь, указывайте нумерацию абзацев и предложений, чтобы быстро ориентироваться в тексте и своих записях.
3. Разделите страницу на три колонки: иноязычное предложение, перевод на русский язык, комментарий.
4. Перепишите иноязычное предложение в первую колонку.
5. Сделайте разбор предложения по членам (подлежащее (что?), сказуемое (что делает?), дополнение (делает что?), обстоятельство образа действия (делает как?), обстоятельство места (где?), обстоятельство времени (когда?). Подчеркните члены предложения, как делали на уроках русского языка.
6. В третьей колонке напишите комментарий, в котором отразите все сложные моменты перевода: 1) определите, простое это или сложное (сложносочиненное, сложноподчиненное) предложение; 2) определите коммуникативный тип предложения (повествовательное, вопросительное, повелительное, восклицательное); 3) выявите наличие устойчивых конструкций; 4) определите тип сказуемого (составное именное, простое глагольное, составное глагольное); 5) определите видо-временную форму глагола, выполняющего функцию сказуемого. 6) выявите наличие модальных слов, глаголов и выражений. Это поможет точнее передать смысл предложения; 7) выпишите имена собственные (имена людей, названия организаций, географические названия и т.д.). Посмотрите в справочнике, как они переводятся или передаются на русский язык; 8) найдите в предложении специальные термины и найдите их перевод в отраслевом словаре; 9) найдите расшифровку всех сокращений в «Словаре сокращений и акронимов».
7. После выполнения шагов, указанных в пункте 6, напишите перевод предложения во вторую колонку.

Методические рекомендации для обучающихся (с ОВЗ)

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий,

что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

**ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО
ПЕРЕВОДА**
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код, направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль:	Форма контроля в семестре
Начальное образование и Иностранный язык	зачет 8

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Разработчик: Леденева Е.М., старший преподаватель

Утвержден на заседании кафедры иностранных языков

Протокол заседания от «27» февраля 2020 г. № 7

Заведующий кафедрой: Воронушкина О.В., канд. филол. наук, доцент

1. ПЕРЕЧЕНЬ ИНДИКАТОРОВ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ФОРМ КОНТРОЛЯ И СРЕДСТВ ОЦЕНИВАНИЯ

Индикаторы сформированности компетенций	Результаты обучения	Формы контроля и оценочные средства
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач ИУК - 1.3. Рассматривает различные варианты решения поставленных задач на основе системного подхода, научных методов и достижений	Знать: – процедуру переводческого анализа текста; – алгоритм перевода профессионально ориентированного текста; – виды переводческих трансформаций;	Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа
	Уметь: – использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний; – выполнять перевод профессионально ориентированных текстов;	Тестовые задания Контрольная работа
	Владеть: – навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д. – навыками перевода профессионально ориентированных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.	Письменный перевод
ИУК - 2.1. Формулирует цель и обеспечивающие ее достижение задачи, выбирает оптимальные способы их решения	Знать: – алгоритм планирования и выполнения перевода профессионально ориентированного текста;	Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа
	Уметь: – формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;	Тестовые задания Контрольная работа
	Владеть: – необходимым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода профессионально ориентированного текста.	Письменный перевод
ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную	Знать: – произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; – базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая	Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа

информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов; – совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода.	
ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	Уметь: – работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами; – выполнять перевод профессионально ориентированных текстов; – правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода; – грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений;	Тестовые задания Контрольная работа
ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации. ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для решения различных коммуникативных задач	Владеть: – необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов; – грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов; – навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения; – навыками перевода профессионально ориентированных текстов; – основными стратегиями переводческого анализа текста.	Письменный перевод

ИУК - 6.1. Определяет задачи и траекторию саморазвития в контексте профессиональной деятельности на краткосрочную и долгосрочную перспективы	Знать: – приемы и методы самостоятельной работы над переводом профессионально ориентированных текстов; – требования профессионального рынка труда к владению навыками профессионально ориентированного перевода, что повышает способность к профессиональному саморазвитию, и, как следствие, профессиональную мобильность;	
ИУК - 6.2. Осознает возможности непрерывного образования и реализует их с учетом личных потребностей и требований профессионального рынка труда	Уметь: – читать и переводить профессионально ориентированные тексты, тем самым реализуя возможности непрерывного образования и саморазвития в контексте профессиональной деятельности; – использовать перевод как средство трансляции своих идей в профессиональном сообществе;	Тестовые задания Контрольная работа
ИУК - 6.3. Реализует принципы самоорганизации в личностном и профессиональном развитии	Владеть: – навыками самостоятельного переводческого анализа – алгоритмом самостоятельного перевода профессионально ориентированного текста.	Письменный перевод
ИПК - 3.1. Владеет содержанием преподаваемых предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы	Знать: – специфику профессионально-ориентированного типа текста; – основные трансформации и приемы при переводе; – основные уровни эквивалентности; – особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста.	Вопросы для самоконтроля Тестовые задания Контрольная работа
ИПК - 3.2. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	Уметь: – осуществлять перевод профессионально ориентированных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода; – подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам; – применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода; – осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».	Тестовые задания Контрольная работа

	Владеть: – навыками подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий; – применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации; – использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий).	Письменный перевод
--	--	--------------------

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДОСТИЖЕНИЯ ИНДИКАТОРОВ КОМПЕТЕНЦИЙ И ИХ ОЦЕНИВАНИЯ

Перечень индикаторов компетенций	Виды учебной работы	Формы контроля и оценочные средства	Баллы
Семестр 8			
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 6.1. ИУК - 6.2. ИУК - 6.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.	Практические занятия	Вопросы для самоконтроля Тестовые задания	50
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 6.1. ИУК - 6.2. ИУК - 6.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.	Контрольный срез №1	Контрольная работа	20
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 6.1.	Контрольный срез №2	Контрольная работа	20

ИУК - 6.2. ИУК - 6.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.			
ИУК - 1.2. ИУК - 1.3. ИУК - 2.1. ИУК - 4.1. ИУК - 4.2. ИУК - 4.3. ИУК - 4.4. ИУК - 6.1. ИУК - 6.2. ИУК - 6.3. ИПК - 3.1. ИПК - 3.2.	Зачет	Письменный перевод профессионально-ориентированного текста	10
Всего			100

3. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА СЕМЕСТР 8

3.1. Примеры тестовых заданий:

1. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
We had a day by sea. – Мы провели день у моря.
а) генерализация б) компенсация с) конкретизация
2. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
John saw that Kate was near tears. – Джон видел, что Кейт вот-вот заплачет.
а) смысловое развитие б) антонимический перевод с) генерализация
3. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
Their children were still up. – Их дети все еще не спали.
а) компенсация б) конкретизация с) антонимический перевод
4. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
She knew how to cook. – Готовила она хорошо.
а) генерализация б) смысловое развитие с) целостное преобразование
5. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
A woman came to me and asked what time it was. – Ко мне подошла женщина и спросила, который час.
а) добавление б) перестановка с) опущение
6. Определите тип используемой лексико-семантической переводческой трансформации.
My clothes won't go into this small suitcase. – Мои вещи не поместятся в этот маленький чемодан.
а) конкретизации б) генерализация с) антонимический перевод

3.2. Примерные задания контрольных работ:

Задание 1. Заполните таблицу, учитывая при переводе особенности американского и британского вариантов английского языка:

Термин	Британский вариант	Американский вариант
класс	form	grade
отметка		
государственные школы		
начальная школа		
средняя школа		
директор школы		
аттестат		

Задание 2. Переведите на английский язык данные словосочетания:

Учиться во втором классе, учебная нагрузка, включить что-то в расписание, классный журнал, табель успеваемости, профессорско-преподавательский состав, быть в штате, сдвоенный урок (пара), ученый совет факультета, работать на кафедре иностранных языков, заведующий кафедрой, дневное отделение.

Задание 3. Сопоставьте термин и его перевод:

1. завуч	vice-rector
2. ректор вуза	class (form) teacher
3. проректор	deputy headteacher
4. декан	junior lecturer
5. классный руководитель	rector
6. ассистент	dean

Задание 4. Определите вид используемых лексико-семантических переводческих трансформаций:

- 1) As the story goes. – Как говорится.
- 2) Where is this carpet to go? – Куда постелить этот ковер?
- 3) The clouds have gone. – Тучи рассеялись.
- 4) The platform went. – Трибуна рухнула.
- 5) He goes hot and cold. – Его бросает в жар и в холод.
- 6) Go ahead! – Вперед! (продолжайте, действуйте!)
- 7) She went off the handle. – Она вышла из себя.
- 8) They pinched and saved. – Они сэкономили каждый грош.

Задание 5. Переведите предложения, используя необходимые грамматические трансформации:

- 1) Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out.
- 2) It takes a month to get deliveries from China.
- 3) It is the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event.
- 4) A new book by Pulitzer Prize-winning author Norman Mailer will be released in January, publisher Random Mouse announced.
- 5) He is a fine performer on the flute.
- 6) I have never been an early riser.
- 7) As a young man, when he had more spare time and less responsibility, he had been a great reader.
- 8) Despite the chaos and disruption of London's busy streets, thousands of commuters struggled into work.

- 9) Once I turned back to music I really and truly enjoyed, then a kind of success came.
- 10) It is general knowledge that Susan has already confessed to the crime.

Задание 6. Переведите предложения, используя профессионально ориентированную лексику и необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации:

1. Grammar schools in the UK provide a mainly academic course for selected pupils from the age of 11 to 18 or 19.
2. In the USA instruction in compulsory subjects is supplemented with a great variety of optional courses called "electives".
3. Junior colleges, technical colleges and community colleges are two-year institutions, usually public, offering technical training and a basic academic program.
4. A good teacher develops a burning desire for knowledge in his pupils. He also helps the children become independent, fulfill their potential and organize their own learning. He is interested in his students, tries to help where possible and works hard to remain up-to-date in his subject.
5. I have very good memories of my teachers. Most of them were there out of vocation. They weren't there for a salary, but because they felt called to be teachers. That is why they were probably more rigorous and a little more demanding on the students.

3.3. Примерные вопросы для самоконтроля:

Знаете ли вы следующие понятия и особенности профессионально ориентированного перевода?

- 1) Лексико-семантические трансформации при переводе профессионально-ориентированного текста
- 2) Лексика профессионального общения: педагогические и методические термины.
- 3) Лексика конференций и собраний.
- 4) Грамматические трансформации при переводе профессионально-ориентированного текста.
- 5) Особенности перевода страдательного залога, неличных форм глагола, функциональных слов.
- 6) Особенности перевода простого и сложного предложения.
- 7) Алгоритм перевода профессионально-ориентированного текста

3.4. Образец текста для письменного перевода:

UK Education System

In UK everybody, aged over 5 and under 16 is obliged to attend school. This aging time frame contains two sections of the education system in UK: Primary and Secondary School.

Key Stage 1. This stage includes pupils at the primary school aged 5 to 7 years old. Basically, during the key stage 1, kids are introduced to some of the most basic knowledge on subjects like the English language, Mathematics, History, Physical Education, Geography, History and Music. During the first year of this stage, the structure of the curriculum contains the Phonic screening, a short assessment of kids' ability to decode and understand phonics properly. Typically, the student will speak loudly to his teacher a list of 40 words. At the end of this stage (same as in each of them), these pupils will sit for an examination aiming to measure their development in English, Maths and Science.

Key Stage 2. Between 7 to 11 years pupils will be in the second Key Stage of the compulsory education. Now the curriculum aims to move them further in gaining a bit more knowledge on core subjects. At the end of this stage, they will be tested in the following subjects: English reading; English grammar, punctuation and spelling; Mathematics; Science.

In English and Mathematics, the testing will be done through national assessment tests, while the teacher will independently assess the level of improvement of each student in Science.

Key Stage 3. Pupils aged 11 to 14 are in the third stage of compulsory education. To a certain degree, this period of their education is very important because only a few years later they will sit for the GCSE national qualification. The curriculum during this stage of education will also contain new subjects at which students are supposed to get some basic knowledge before moving any further in the upcoming stages of education. The subjects learned in Key Stage 3 are English, Mathematics, Science, History, Geography, Art and Design, Music, Physical Education, Modern Foreign Languages, Design and Technology and Computing. At the end of the Key Stage 3, some students may take their GCSE or other national qualifications.

Key Stage 4. The final stage of the compulsory education, the Key Stage 4 lasts from the age of 14 to 16. This is the most common period of time for students to undertake the national assessment tests that will lead them to take a GCSE or other national qualifications.

The compulsory national curriculum at this stage contains the “core” and “foundation” subjects.

These are the “core” subjects taught at the Key Stage 4: English, Mathematics, Science.

And these are the “foundation” subjects taught at the Key Stage 4: Computing, Physical Education, Citizenship.

Additionally, schools in UK are obliged to offer one of the following subjects during this stage of education: Arts, Design and Technology, Humanities, Modern Foreign Languages.

4. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С ИНДИКАТОРАМИ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач.

ИУК - 1.3. Рассматривает различные варианты решения поставленных задач на основе системного подхода, научных методов и достижений.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает:

- только основные этапы переводческого анализа текста;
- основной алгоритм перевода профессионально ориентированного текста, но не обладает должной самостоятельностью мышления;
- основные виды переводческих трансформаций;

Умеет:

- использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний, но делает это медленно и недостаточно эффективно, не редактирует машинный перевод;
- выполнять дословный перевод профессионально ориентированных текстов;

Владеет:

- базовыми навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д.
- элементарными навыками перевода профессионально ориентированных текстов;
- самыми основными стратегиями переводческого анализа текста, но не обладает должной самостоятельностью мышления.

Зачтено. Базовый уровень:*Знает:*

- процедуру переводческого анализа текста;
- алгоритм перевода профессионально ориентированного текста;
- виды переводческих трансформаций;

Умеет:

- использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний, выполняет простое редактирование машинного перевода;
- выполнять в целом правильный перевод профессионально ориентированных текстов;

Владеет:

- необходимыми навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д.
- базовыми навыками перевода профессионально ориентированных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

Зачтено. Высокий уровень:*Знает:*

- процедуру переводческого анализа текста, способен адаптировать ее для решения конкретных переводческих задач;
- алгоритм перевода профессионально ориентированного текста, способен адаптировать его для решения конкретных переводческих задач;
- все основные виды переводческих трансформаций;

Умеет:

- использовать словари и справочную литературу, а также онлайн-словари, справочники и программы для перевода слов и словосочетаний, делает это быстро и эффективно, выполняет литературную редакцию машинного перевода;
- выполнять адекватный перевод профессионально ориентированных текстов;

Владеет:

- всеми основными навыками выбора наиболее адекватного варианта перевода, опираясь на знание коллокаций, сферы употребления лексики, реалий, «ложных друзей переводчика», и т.д.
- навыками перевода профессионально ориентированных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

ИУК - 2.1. Формулирует цель и обеспечивающие ее достижение задачи, выбирает оптимальные способы их решения.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:*Знает:*

- алгоритм планирования и выполнения перевода профессионально ориентированного текста;

Умеет:

- формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, с опорой на предложенный план, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;

Владеет:

- элементарным набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода профессионально ориентированного текста.

Зачтено. Базовый уровень:*Знает:*

- алгоритм планирования и выполнения перевода профессионально ориентированного текста;

Умеет:

- формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;

Владеет:

- базовым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода профессионально ориентированного текста.

Зачтено. Высокий уровень:*Знает:*

- алгоритм планирования и выполнения перевода профессионально ориентированного текста, и способен адаптировать его для решения конкретных переводческих задач;

Умеет:

- самостоятельно формулировать переводческие задачи, обеспечивающие наиболее точный грамотный перевод, и оптимальные способы их решения, исходя из того, что цель перевода это текст, наиболее адекватно передающий смысл переводимого текста;

Владеет:

- всем необходимым набором методов и средств для выполнения наиболее точного перевода профессионально ориентированного текста.

ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах),

ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах),

ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации.

ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для решения различных коммуникативных задач.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:*Знает:*

- самые основные произносительные нормы и правила орфографии изучаемого иностранного языка;

- базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов, однако не способен их употреблять без опоры на словарь;

- самый базовый набор грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, но испытывает затруднения при их переводе.

Умеет:

- работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами, но делает это медленно и недостаточно эффективно, не редактирует машинный

перевод;

- выполнять дословный перевод профессионально ориентированных текстов;
- испытывает затруднения при употреблении базовой лексики изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально-ориентированной, и основные грамматические конструкции, однако не учитывая трудности их перевода;
- относительно грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, но не учитывает трудности перевода некоторых языковых явлений;

Владеет:

- самым базовым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов;
- относительно грамотной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов, однако допускает ошибки в аргументировании и не соблюдает логику высказывания;
- некоторыми навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения;
- элементарными навыками перевода профессионально ориентированных текстов;
- самыми основными стратегиями переводческого анализа текста, но не обладает должной самостоятельностью мышления.

Зачтено. Базовый уровень:

Знает:

- основные произносительные нормы и правила орфографии изучаемого иностранного языка;
- базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов, допускает некоторые ошибки в его употреблении;
- совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода, допускает незначительные ошибки в их переводе.

Умеет:

- работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами;
- выполнять в целом правильный перевод профессионально ориентированных текстов;
- употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, допуская незначительные ошибки при их переводе;
- грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, допуская некоторые ошибки при формулировании высказывания на иностранном языке, и иногда не учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений;

Владеет:

- необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов;
- в целом грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов;
- основными навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения;
- базовыми навыками перевода профессионально ориентированных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

Зачтено. Высокий уровень:

Знает:

- произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка;
- базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для осуществления перевода профессионально-ориентированных текстов;

– совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, в том числе особенности их перевода.

Умеет:

- легко работать со словарём, в том числе с онлайн-словарями, переводческими сервисами и программами;
- выполнять перевод профессионально ориентированных текстов;
- правильно употреблять базовую лексику изучаемого иностранного языка, в том числе профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции, учитывая трудности их перевода;
- грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в письменной форме на иностранном языке, соблюдая правила формулирования высказывания на иностранном языке, учитывая трудности перевода некоторых языковых явлений;

Владеет:

- необходимым лексико-грамматическим запасом на иностранном языке для построения грамотного перевода профессионально ориентированных текстов;
- грамотной, логически верно и аргументировано построенной устной и письменной речью на русском и изучаемом иностранном языках, в том числе, и при переводе профессионально ориентированных текстов;
- навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения;
- навыками перевода профессионально ориентированных текстов;
- основными стратегиями переводческого анализа текста.

ИУК - 6.1. Определяет задачи и траекторию саморазвития в контексте профессиональной деятельности на краткосрочную и долгосрочную перспективы.

ИУК - 6.2. Осознает возможности непрерывного образования и реализует их с учетом личных потребностей и требований профессионального рынка труда.

ИУК - 6.3. Реализует принципы самоорганизации в личностном и профессиональном развитии.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает:

- приемы и методы самостоятельной работы над переводом профессионально ориентированных текстов, но затрудняется применять их самостоятельно;
- требования профессионального рынка труда к владению навыками профессионально ориентированного перевода, что повышает способность к профессиональному саморазвитию, и, как следствие, профессиональную мобильность;

Умеет:

- читать и переводить на элементарном уровне профессионально ориентированные тексты, тем самым реализуя в некоторой степени возможности непрерывного образования и саморазвития в контексте профессиональной деятельности;
- использовать перевод как средство трансляции своих идей в профессиональном сообществе на самом базовом уровне;

Владеет:

- элементарными навыками самостоятельного переводческого анализа;
- алгоритмом самостоятельного перевода профессионально ориентированного текста, однако не способен адаптировать его для решения конкретных переводческих задач.

Зачтено. Базовый уровень:

Знает:

- приемы и методы самостоятельной работы над переводом профессионально ориентированных текстов;
- требования профессионального рынка труда к владению навыками профессионально

ориентированного перевода, что повышает способность к профессиональному саморазвитию, и, как следствие, профессиональную мобильность;

Умеет:

- читать и в целом адекватно переводить профессионально ориентированные тексты, тем самым реализуя возможности непрерывного образования и саморазвития в контексте профессиональной деятельности;
- использовать перевод как средство трансляции своих идей в профессиональном сообществе;

Владеет:

- навыками самостоятельного переводческого анализа;
- алгоритмом самостоятельного перевода профессионально ориентированного текста, и способен в некоторой степени адаптировать его для решения конкретных переводческих задач.

Зачтено. Высокий уровень:

Знает:

- все основные приемы и методы самостоятельной работы над переводом профессионально ориентированных текстов;
- требования профессионального рынка труда к владению навыками профессионально ориентированного перевода, что повышает способность к профессиональному саморазвитию, и, как следствие, профессиональную мобильность;

Умеет:

- читать и грамотно переводить профессионально ориентированные тексты, тем самым реализуя возможности непрерывного образования и саморазвития в контексте профессиональной деятельности;
- эффективно использовать перевод как средство трансляции своих идей в профессиональном сообществе;

Владеет:

- навыками самостоятельного переводческого анализа
- алгоритмом самостоятельного перевода профессионально ориентированного текста.

ИПК - 3.1. Владеет содержанием преподаваемых предмета в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы.

ИПК - 3.2. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности.

Не зачтено: не достигнут

Зачтено. Пороговый уровень:

Знает:

- самые основные особенности профессионально-ориентированного текста;
 - основные трансформации и приемы при переводе;
- особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста, однако без должного понимания сути данного явления.

Умеет:

- осуществлять только дословный перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода;
- подобрать базовые эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;
- применять самые простые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода;
- осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика», однако допускает значительное количество ошибок при их переводе.

Владеет элементарными навыками:

- подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий;
- применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации;
- использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий), однако допускает значительные ошибки при их применении.

Зачтено. Базовый уровень:

Знает:

- специфику профессионально-ориентированного типов текста;
- основные трансформации и приемы при переводе;
- особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста, однако допускает незначительные ошибки в их определении.

Умеет в целом правильно, с незначительным количеством ошибок:

- осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода;
- подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;
- применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода;
- осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».

Владеет основными навыками:

- подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий;
- применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации;
- использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий), допускает незначительные ошибки при их применении.

Зачтено. Высокий уровень:

Знает:

- специфику профессионально-ориентированного текста;
- основные трансформации и приемы при переводе;
- особенности уровней эквивалентности для достижения адекватного перевода текста.

Умеет:

- осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом нормы и узуса языка перевода;
- подобрать наиболее подходящие эквивалентные или вариантные соответствия переводимым единицам;
- применять необходимые переводческие трансформации для достижения адекватного перевода;
- осуществлять перевод реалий, терминов, неологизмов, имен собственных и «ложных друзей переводчика».

Владеет в полной мере навыками:

- подбора вариантных, контекстуальных и эквивалентных соответствий;
- применения приемов смыслового развития (модуляции), целостного преобразования и компенсации;
- использования основных переводческих моделей (ситуативно-денотативная, трансформационная, теория закономерных соответствий).